

Gunseju xten pa

Consejos de un padre



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979



Cunseju xten pa

Guyá' tubi buelta rabi pa lo
llíngaanba:

--Llíngaana

--Llíngaan, gúlgacadxiaga lo qui
nin guiñán lotu. Atubaná guro'
cúcalla, atu gunn lligaba,

guzetu calla neza, per ba
guñiixga'n lotu.

--Yo --rábiraa lliinba.

Chiichi luegu guabigaraabi hasta zuba,
chiichi rábiba lo nin na buin galó:

--Lliingaan, cún lo qui nin
xcla'dzitu, gu zicaaluu mueyi o
zicaaluu cunseju.

Chiichi rabi túbibi:

--Xixguunán cun cunseju, mueyi
dela guniiluu nnaa.

Chiichichii rabi pa:

--Yo xi'hín, aagaayu miyi de'.

Chiichi riáxibi, luegu gunaazu
nezabi, zebi tubi paseari stubi neza.
Puisi seguídugaca rábigaaba lo stubi
nin na lahuelda:

--Yii, xi xcla'dziluu, gu mueyi
o cunseju.



Chiichichii rábibi:

--Co, bayi nnaa ayi guicaán mueyi;
cunseju guniiluu nnaa.

Chiichichii rabi pa:

--Yo xi'hín, ri guzoba gucadxiágaluu,
xa gunnluu tal chiempa ni
guibahanluu. Sidelá calla neza
rialuu nigla xilla xñii chuulla
loluu, ayi gunnluu cuentan
nigla guigui buin loluu ayi xi
guiñfiti'luu, tin ziichi raca
taa buin guidxiyú, nen stubi
cosa, ayi gadxiga'luu xa zeraa
buin zigachiizi ríraaba.

--Yo --rábibi, barasi bacadxiágabi.

Chiichi rábibi lo xpabi:

--Bazaala tubi bendición yicán tin
anguza'há stubi neza, cachiiyín
xquel nabahanán.

--Yo llingaan --rábiba.

Chiichi bazáalaba bendición para

lliinba, ya chiichi zéchibi, gudfidxibi
ziahán guidxi hasta que no bádzinbi
tubi siudá, puisi ya riichi chin
gudfidxibi rua' tubi yúulaayi o rua'
tubi palasiu xten gobierna. Puisi ya
hórachi, luegu gudiidxi xpuin gobiérnachi
laabi, ya chin badzinbi rua' palasiu
aabi buaa aatubi gunáa caduu riichi,
sola xñaba yúngaba. Chiichi buaabi
guiyáa zianrró' yícaraa buin zaabi,
aayica buftsibi nin biriaa galo,
anzaabi riichi. Chiichi nástoobi:

--Per xixná riyunnrraa buinca
ziica.

Puisi ya chiichi rabi gobierna
lobi:

--Gu rialuu buin nin caduu riica.

Chiichi rábibi:

--Co, ayi rianba purqui ayi



gaanán xi pur cáduuba, ba
cáduuba tin chílliba lo qui
nuzáabiba.

Chin guyaaló guñiibi niichi, garati!
bunrraachi gudapa lo náraaba, lasi

bigaa guñiibi, ya chiichi rabi
gubiörnachi lobi:

--Nnápaluu tubi premiu goro'

purqui bigaa guñiiluu, nnapaa
guca chonna xman caduu gunáaca,
nin guéstabi nin ñísabi, xcunaañin
bañiichibi lohon guyú' xtuubi,
niichi gucaduubi, per nna
zuxchilliluu para yii taabi,
desde dxyi cáduubi rrdíidxiraa
ndxiiu, per ayi rrgaa guiñfiraabi
pura gunaaca, ya luegu rruaa
yicaraabi, pur miyi ndxiiu
caruaa yicaraanii pur gunaaca,
ya yíichizi bigaa guñiiluu.

Puisi chiichi rábibi:

--Yiichii dela guniiluu premiu
naa o nigla ayi guniiluun por
parta de naa nin lligaba ayi

runnán nin contraan nin favoraan
para buinraa, ba binaan garati'
lo qui guná xpa'n lohon,
guñiineba nnaa.

Ya luego gucaabi tubi cantidá
mueyi, ya chin buabi lo xpabi, chiichi
rábiba:

--Xi'hín, calla guacaaluu mueyi
zianca.

Ya chiichichii rábibi:

--Zuxchílliluu pura cunseju nin
baniiluu nnaa, balluuyin neza
hasta गया'hán, badxilo'n tubi
xcunáa gobierna caduu, para
guchiba, ya riichi bataanba lo
guelgúchi, riichi gudxilliraaba
nnaa gará muéyica, ya stubi
buitsín aayícabi záabila riichi
gúchibi purqui ayi gallúuyibi.

Ya chiichichii rabi pa:

--Probi lliinán nin guchi cun abi
guchi, per yii chéزالuu

--Probi lliinán nin guchi cun aabi
guchi, per yii, chéزالuu
guibahanluu; stubi dxyi rricu
gácaluu, nomasi ayi gápaluu nin
tubi clasa bisiu, tin guibahanluu
xchi.

--Yo --rábibi, --zuxchílliluu pa,
saca xñineluu nnaa.

Chiichichii guabígabi bacháagarua'bi
na' xpabi.

Ya riichichiizi guyaaló cuenta
xten, cunseju xten xpa'n.

Resumen

Consejos de un padre

Hubo una vez un padre que les propuso a sus hijos escoger entre dinero o consejos. El mayor se decidió por el dinero y se marchó a conocer el mundo. Pero el menor escogió el consejo de su padre: "No creas en las gentes, porque siempre mienten; ni admires la forma en cómo actúan; mejor, diles cómo deben actuar." Después, el hijo más joven pidió, y le fue dada, la bendición de su padre antes de salir para andar por el mundo. Visitó muchos pueblos, hasta que al final llegó a una ciudad. Allí, vio él a una mujer muy flaca, puros pellejos y huesos, que estaba atada a un poste, con un montón de cabezas que colgaban por arriba de ella. Había gente por allí que lo llamó, y entonces el gobernador le preguntó si sentía lástima por la mujer. El joven dijo que no, que ella debería pagar su falta porque probablemente lo merecía. Esto agradó mucho al gobernador. Ya antes muchos otros hombres habían contestado incorrectamente —incluyendo a su hermano mayor— y habían pagado con sus vidas. El gobernador le dio, como premio, mucho dinero al hijo menor, quien después regresó a su casa a agradecer a su padre tan sabio consejo. El padre le dio otros consejos más y el joven le besó la mano.

Autor y dibujante: Francisco López Ramírez

Idioma: Zapoteco de Chichicapam, Oax.

Asesor lingüístico: Joseph P. Benton

**Esta edición de prueba consta de 100
ejemplares.**

Q8-9-204

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

